

Réalisation de projets en didactique des langues romanes à l'université – Récit d'expériences pédagogiques en séminaire de français et d'espagnol

Sylvie Méron-Minuth
Lehrstuhl für Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen
Universität Augsburg
sylvie.meron-minuth@phil.uni-augsburg.de



Synergies Europe n° 4 - 2009 pp. 183-189

Résumé : *Cette contribution se propose de rendre compte d'une expérience de projets réalisés avec un groupe d'étudiants en romanistique - français et espagnol - à l'université d'Augsbourg en Allemagne pendant les semestres d'été 2006 et d'hiver 2006/07. Dans le cadre de deux séminaires en didactique des langues étrangères, les étudiants ont été amenés à élaborer et à concrétiser, par petits groupes, un projet de terrain afin de mobiliser activement leurs savoirs linguistiques, correspondant aux exigences de l'apprentissage d'une langue étrangère, et de réunir compétences diverses, créativité et autonomie linguistique dans une situation qu'ils auront auparavant définie et dont ils auront été les propres acteurs. Après avoir présenté les objectifs du séminaire, nous nous proposons de présenter sous forme de résumé les projets élaborés par les étudiants et de voir les possibilités d'application en milieu scolaire.*

Mots-clés : *Projets de terrain en langues romanes, authenticité, approche exploratoire, créativité*

Abstract : *This contribution aims to report an experience of projects with a group of Romanist students - French and Spanish - at the University of Augsburg in Germany during the Summer Semester 2006 and Winter 2006/07. In two seminars in teaching foreign languages, students were required to develop and implement in small groups a field project in order to activate their linguistic knowledge, in accordance with current requirements of foreign language learning, and to combine a variety of competences, creativity and linguistic autonomy in a situation they had previously defined and in which they could set their agenda. After explaining the objectives of the seminar, we will present in schematic form the projects developed by the students and we will discuss their potential for implementation in schools.*

Keywords : *Field projects in Roman languages, authenticity, exploratory approach, creativity*

1. Situation de départ et objectifs du séminaire

Il n'est pas rare que, dans les séminaires à l'université, les étudiants déplorent le manque d'orientation pratique dans l'ensemble de leur formation de futurs enseignants de collège et de lycée. Il ont le sentiment de fréquenter des cours trop orientés sur des concepts et des contenus théoriques pour lesquels ils n'auront, à leurs yeux, aucune application possible lorsqu'ils se retrouveront confrontés à la réalité scolaire. Or, il est, à notre avis, indispensable de proposer aux futurs enseignants d'école des séminaires de didactique à l'université qui concilient théorie et mise en pratique active des contenus et méthodes abordés. En effet, il sera plus aisé pour le futur enseignant en langues étrangères de mettre en œuvre des approches méthodologiques auprès de ses élèves qu'il aura lui-même expérimentées auparavant lors de sa formation universitaire. Depuis les années 1970/1980 la didactique des langues postule la nécessité de centrer l'apprentissage sur l'apprenant, de favoriser des méthodes d'enseignement qui permettent de mettre en application les acquis et connaissances des apprenants et d'améliorer leur compétence communicative. Partant de ce postulat, nous avons pensé qu'il était nécessaire de proposer dans la formation des futurs enseignants un séminaire qui allie pratique et théorie du projet.

Ainsi, cette contribution se propose de présenter des projets de terrain réalisés par des étudiants mettant à contribution leur individualité mais aussi leurs aptitudes sociales et leur créativité face aux objectifs fixés par l'enseignante au début du séminaire. La réalisation d'un projet par des petits groupes d'étudiants ne porte pas tellement l'accent sur l'aspect académique et théorique de l'enseignement d'une langue vivante mais tente plutôt, par le biais de projets d'action éducative (PAE), d'encourager les futurs enseignants à réaliser des cours attractifs et authentiques à visée interculturelle. Forts de cette expérience pratique que les étudiants auront menée, nous postulons qu'ils seront en mesure d'encourager leurs futurs apprenants à réaliser à leur tour des projets.

Aller à la rencontre de francophones et d'hispanophones habitant à Augsburg ou ses environs, établir un contact et prendre conscience que la langue cible est également parlée dans l'environnement immédiat, c'est-à-dire en Allemagne, mais aussi découvrir les influences culturelles françaises ou hispaniques de sa ville, tels étaient les objectifs de ce travail.

2. Organisation du planning

Chaque séminaire sur les projets se déroule sur un semestre. Il comporte trois parties principales : partie théorique, partie pratique et la présentation des produits finis. La première partie théorique étendue sur six séances permet d'introduire le sujet du séminaire. Nous y présentons définition, principes et fondements de la pédagogie de projet, ses types, ses techniques de travail et ses différentes phases de déroulement. Parallèlement à cette approche théorique, des sujets de projets sont discutés, leurs contenus potentiels délimités, les dates de présentation fixées. Lors de deux séminaires, nous illustrons par des exemples concrets trois projets d'action éducative réalisés par des pairs. Il

s'agit des projets *Airport*, *Paris kenn' ich schon* et *Paris-Potsdam* dont nous traçons ci-dessous les grandes lignes:

1) Projet *Airport* (Legutke & Thiel, 1982)

Ce projet a été réalisé en 1982 par Legutke et Thiel pour les cours d'anglais au collège. Les auteurs montrent que la langue anglaise peut être utilisée par les élèves comme moyen de communication dans une situation authentique en Allemagne, ici un aéroport international. Après que les élèves ont élaboré et simulé des interviews avec le soutien de leur professeur, ils se rendent à l'aéroport de Francfort-sur-le-Main pour y mener, en petits groupes, des interviews en anglais avec des passagers étrangers. Par la suite, chaque groupe évalue les résultats obtenus et choisit l'interview le plus intéressant pour en faire un collage et le présenter ensuite aux autres classes. La langue étrangère devient la clé de l'élargissement des expériences des apprenants.

2) Projet *Paris kenn' ich schon* (Arbeitsgruppe Modellversuchsdokumentation, 1991)

Un groupe d'élèves allemands de terminale de Fribourg-en-Brisgau accompagné de leurs enseignants partent, caméra en main, à la découverte du XIII^{ème} arrondissement de Paris. L'objectif de ce séjour consiste en la comparaison de la perception des enseignants et des élèves de la vie quotidienne dans un arrondissement parisien. Chaque groupe va à la rencontre de personnes qu'ils interviewent et filment, découvre des monuments, des bâtiments insolites sans jamais se rencontrer pendant la semaine de tournage. Les résultats sont présentés sous forme de films et comptes-rendus. Ces derniers montrent de très nettes différences de perception interculturelle des deux groupes. Alors que les enseignants recherchent une certaine image du Paris de leur imagination, presque romantique, les élèves vont aborder la grande ville de façon beaucoup plus sobre, documentaire et critique.

3) Projet *Paris-Potsdam* (Méron, 2000)

Pendant l'année scolaire 1999-2000, l'auteur de cet article participe avec sa classe de 4^{ème} à Potsdam à un concours international de la chanson française organisé par TV5. Les élèves recourent à l'écriture créative afin d'écrire les paroles et de composer la musique de leur chanson *Paris-Potsdam* autour du thème de leur ville et des empreintes du français dans le quotidien. Deux professionnels de la musique enregistrent la chanson chantée par les élèves. Bien que le projet n'obtienne pas de récompense, les élèves sont fiers d'avoir composé, interprété et enregistré une chanson en français.

La présentation de ces trois projets sous forme de film vidéo fait non seulement la jonction entre l'apport théorique et sa pratique sur le terrain, elle donne également aux étudiants la possibilité de se faire une image plus précise et complète des attentes du séminaire.

La deuxième partie du séminaire s'étend sur trois séances: elle est orientée sur le travail de terrain hors contexte universitaire et permet, dans une démarche exploratoire, basée sur la communication, une expérimentation concrète,

créative et libre du projet des groupes. Trois semaines durant, les étudiants concrétisent leur projet, filment, interviewent, font des montages. Le contact avec l'enseignante reste permanent afin d'apporter des réponses à d'éventuels questions et problèmes survenus.

La dernière partie se déroule sur quatre séances: elle est consacrée à la présentation des projets terminés puis à l'évaluation du séminaire et de son orientation pratique.

3. Présentation des projets

Nous nous proposons de présenter, sous forme de tableau, l'approche méthodologique des projets de français et d'espagnol. Nous terminons cette partie par des éléments de bilan relatif à la réalisation de projets des étudiants.

Projets de français (semestre d'été 2006)

1^{er} projet - 6 étudiants
Rencontre avec des familles francophones et franco-allemandes
<ul style="list-style-type: none">- Prise de contact puis entretien avec les responsables des deux associations françaises d'Augsbourg: „Association des familles francophones e.V.” et „Deutsch-französische Gesellschaft Augsburg und Schwaben e.V.” (membres actifs représentés par un grand nombre de francophones qui se réunissent régulièrement pour partager des activités communes)- Participation à un pique-nique puis à une table ronde- Interviews avec quelques familles francophones (intégration en Allemagne; développement de côtés plutôt allemands que français; fêtes comme Noël et Pâques plutôt célébrées selon la tradition française ou allemande; différences de mentalité entre les deux pays)
2^{ème} projet - 4 étudiantes
La cuisine française à Augsburg et aux alentours
<ul style="list-style-type: none">- Recherche vaine de restaurants, bars, cafés et brasseries français à Augsburg tenus par des Français qui proposent des spécialités françaises- Le seul cuisinier Français se trouve être le cuisinier du restaurant universitaire d'Augsbourg- Rencontre, interview (questions sur sa venue en Allemagne, son métier de cuisinier en collectivité)- Poursuite des recherches de restaurants français à Munich- Prise de contact et rencontre avec le chef cuisinier d'un restaurant français- Invitation à Munich; entretien sur les différences entre la cuisine française et la cuisine souabe puis les préférences culinaires des Allemands et des Français habitués de son restaurant
3^{ème} projet - 2 étudiantes
Soirée chansons à Schwabmünchen
<ul style="list-style-type: none">- Organisation d'un concert gratuit avec un musicien français de Montargis (connaissance d'une des étudiantes)- Prise de contact avec un restaurateur de Schwabmünchen qui, intéressé par leur projet, établit avec elles une carte de menu français pour la soirée du concert- Publicité dans la presse locale et les écoles- Soirée chansons, bonne fréquentation du public

4ème projet - 4 étudiants

Strasbourg - Portrait d'une ville et de ses habitants

- Organisation d'un voyage à Strasbourg (7-9 Juillet 2006) dans le cadre du département de romanistique
- Découverte de la ville, de ses habitants, caméra en main (inspirés par le film «Paris kenn' ich schon»)
- Personnes rencontrées et interviewées dans la rue (un groupe d'élèves de Fulda, trois jeunes Maghrébins, trois personnes âgées, un doctorant africain, un jeune en skate, un jeune couple, un maître d'hôtel (Petite France), un garçon de café passionné de foot, une jeune famille dans le tram)
- Sujets abordés: la coupe du monde de foot, la ville et ses curiosités, les traces de l'histoire de la ville, le parlement européen, le dialecte alsacien et les spécialités gastronomiques

5ème projet - 5 étudiants

Rencontre d'un groupe français de musique à Augsburg

- Découverte sur Internet du groupe de musique „Cartouche”, le seul groupe de la région au répertoire de chansons françaises
- Prise de contact puis 1er concert «Pour rêver et s'évader» à la maison de la culture «Kresslesmühle» d'Augsbourg (26.5.2006)
- Réalisation d'une interview avec les membres du groupe
- Informations sur le groupe (fondé en 1998, trois francophones et trois allemands)
- 2ème concert à Pullach, près d'Augsbourg (25.6.2006)
- Invitation des musiciens à l'université lors de la présentation du film documentaire; interview

Projets d'espagnol (semestre d'hiver 2006/07)

1er projet - 2 étudiantes

Rencontre d'artistes latino-américains vivant à Munich

- Rencontre d'un groupe d'artistes latino-américains: Mercedes Felgueres (Mexique), Carlos Freire (Brésil) et Alejandra Gonsebatt (Argentine)
- Interviews: portrait personnel (pays d'origine, enfance, études et métier) et portrait artistique (phase artistique créative, sujets, style, représentations de l'art sous un aspect interculturel, expositions, types d'acheteurs et de visiteurs)
- 5-16 mars 2008: vernissage puis exposition des peintures des trois artistes dans une galerie d'Augsbourg (Galerie am Graben); Thème de l'exposition: «Un voyage, trois mondes» (Eine Reise drei Welten)

2ème projet - 2 étudiantes

Locuteurs natifs espagnols à Augsburg

- Recherche de locuteurs natifs espagnols vivant à Augsburg
- Rencontre d'un étudiant ERASMUS de l'université, d'un enseignant d'une école de langues, d'un propriétaire espagnol d'un bar à tapas, de la présidente de l'organisation «Vitoria e.V.» et d'un ami espagnol
- Interview (raisons pour habiter à Augsburg, métier et projets d'avenir)
- Informations diverses sur le nombre d'Espagnols vivant actuellement à Augsburg, le nombre d'étrangers (140 pays d'origine sur les registres de la mairie), l'existence d'un lycée augsbourgeois (deux partenariats avec deux villes espagnoles, Barcelone et San Sebastian, chaque dimanche à onze heures, messe dite en espagnol à l'église Maria Stern, soutenue par la Misión Católica Española)

3ème projet - 3 étudiants

Fêtes et coutumes en Espagne et en Allemagne: comparaison

- Prise de contact par mail avec les correspondants espagnols: renseignements sur la tradition de Noël et de la Saint-Sylvestre
- Liste des fêtes annuelles dans la région d'Augsbourg, Souabe alémanique et dans la localité de Haro/Rioja, nord de l'Espagne («Das Funkenfeuer»: chasse à la «sorcière d'hiver» le 1er dimanche du Carême; «Batalla del Vino»: bataille du vin le 29 juin)
- Liste des grandes fêtes régionales annuelles («Oktoberfest» à Munich en Bavière: fête de la bière pendant deux semaines en octobre; «Fallas» à Valence et dans les villages alentours: fête de printemps de cinq jours en mars)

Arrivés à la fin de ces deux séminaires sur les PAE, remarques et évaluation des étudiants s'imposent. Il est en effet important de discuter des résultats et de la démarche de projets réalisés par le groupe à savoir ce que les étudiants ont retenu d'un tel projet réalisé en séminaire et quelles sont les possibilités qu'ils accordent à une mise en pratique en cours. Nous nous proposons de présenter globalement les réflexions, observations des groupes d'étudiants sous forme des points suivants:

Appréciations et évaluation finales des projets pédagogiques à l'université

- Être actif en séminaire, agir soi-même et ne pas attendre uniquement l'apport de contenus de la part de l'enseignant;
- Être autonome et responsable de son projet (recherche du/des partenaire/s) mais aussi de son apprentissage;
- Mise en pratique de créativité car prise en compte des intérêts et motivations des étudiants;
- Organisation et répartition des tâches dans le groupe (compétences individuelles et sociales mises à l'épreuve);
- Prise au sérieux de son projet par l'entourage (à et hors de l'université);
- Établissement d'un climat relationnel positif;
- Rencontre linguistique authentique (locuteurs natifs) dans des situations réelles et non simulées;
- Pratique de la langue cible hors contexte universitaire et découverte qu'elle est véritablement à portée de main;
- Rencontres interculturelles, perception de l'Autre et de ses différences;
- Adaptation à des situations nouvelles voire inattendues;
- Utilisation des nouvelles technologies (notamment équipement technique : caméra, film et montage technique etc.)
- Apport d'informations nouvelles au groupe mais également à l'enseignant;
- Forte motivation de présenter un projet fini duquel découle une reconnaissance au sein du groupe.

4. Éléments de conclusion et perspectives

La réalisation de projets sollicite une créativité dynamique dans la mesure où les apprenants s'engagent et sont impliqués totalement avec leurs aptitudes cognitives et non cognitives dans des attitudes créatives. Ils sont curieux et emplis d'imagination quant à l'établissement des rencontres, de situations, d'expériences, prise de responsabilités. Ils font appel à leurs expériences

personnelles, à leurs préacquis qu'ils combinent dans d'autres contextes, de sorte qu'un produit nouveau prenne naissance dans le groupe. Comme Caspari (cf. 2002: 18), nous partageons l'avis que la créativité en cours de langues étrangères est bien plus qu'une recherche occasionnelle de formes de travail créatives et qu'il s'agit plutôt d'une orientation de principe de cours qui se concrétise dans l'application de méthodes de travail et de matériel favorisant la créativité. De tels projets de rencontres, tels qu'ils ont été effectués ici, sont appropriés pour développer des compétences d'organisation du travail - individuelles et collectives - mais aussi pour faciliter l'apprentissage interculturel dans la mesure où les étudiants et par la suite leurs apprenants seront confrontés concrètement à des personnes de culture étrangère. Ainsi, ils seront en mesure d'entraîner leur compétence langagière dans la langue cible mais aussi leurs compétences interculturelles en situation réelle. Confronté à une situation authentique d'apprentissage, l'apprenant est plus aisément motivé et prend conscience de l'importance de parler une langue étrangère.

Bibliographie

- Arbeitsgruppe Modellversuchsdokumentation (Eds.). 1991. *Paris - kenn' ich schon. Studienfahrten und interkulturelles Lernen: Erfahrungen in einem Modellversuch*. Stuttgart : Robert Bosch Stiftung.
- Bastian, J., Gudjons, H. (Eds.). 1998. *Das Projektbuch II. Über die Projektwoche hinaus - Projektlernen im Fachunterricht*. Hamburg: Bergmann und Helbig Verlag.
- Caspari, D. 2002. Kreativität als Unterrichtsprinzip: Der - notwendigerweise - ,andere' Fremdsprachenunterricht. In : O., Kühn, O. Mentz, (Eds.). *Zwischen Kreativität, Konstruktion und Emotion. Der etwas andere Fremdsprachenunterricht*. Herbolzheim : Centaurus Verlag. pp.16-26.
- Legutke, M., Thiel W. 1982. « Airport. Ein Projekt für den Englischunterricht in der Jahrgangsstufe 6. Materialien zum Unterricht, Sekundarstufe I » *Neue Sprachen - Englisch 3*. Heft 40. Wiesbaden : Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (HIBS).
- Leupold, E. 1999. « Projektorientiertes Arbeiten im Französischunterricht ». *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 33/41, pp. 4-8.
- Méron, S. 2000. Concours TV5 de la chanson française. Projet réalisé dans une 9e classe (4e) de «Gesamtschule» à Potsdam en 2000, non publié.
- Minuth, C. 1996. « Projekte im Französischunterricht - auch ein notwendiger Blick in die «Graue Literatur» ». *Brennpunkt Lehrerbildung*, Freie Universität Berlin, Heft 16, pp. 23-30.
- Minuth, C. 2002. « Das Altersheimprojekt. Ältere Menschen aus dem Elsass erzählen Schülern ihre Lebensgeschichten ». *Französisch heute*, 33/2, pp. 230-244.
- Sendzik, J. 2004. « 'Voyage à Mersol' : De la stimulation globale à la simulation globale ». *Französisch heute*, 35/4, pp. 388-403.
- Wernsing, A. V. 1995. *Kreativität im Französischunterricht*. Berlin: Cornelsen.